

E17 - Pursuit and the Vassals' Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ozmargan Soldier A

Fresh tidings, sire.

[00:03] Ozmargan Soldier A

The invaders are a coalition of anti-monarchist organizations, as suspected.

[00:08] Ozmargan Soldier A

They seek to seize control of the beast realm

[00:12] Ozmargan Soldier A

and call themselves the army of the "Wolf Without a Kingdom."

[00:15] Leonhart

"The Wolf Without a Kingdom"...

[00:18] Leonhart

So it *is* him.

[00:21] Leonhart

Find their leader Fenrir's stronghold with all haste.

[00:25] Leonhart

They may call themselves an army, but they are mere rabble.

[00:28] Leonhart

Strike down their head, and they will lose cohesion and disintegrate.

[00:33] Ozmargan Soldier A

Yes, sire!

[00:35] Leonhart

Soon. I must find Sariphi soon.

[00:39] Leonhart

Where is Lanteveldt?
I've yet to receive his report.

[00:44] Clops

W-Well, sire...

[00:49] Lanteveldt

Hey, holy beast! Are we really getting closer to Sariphi?

[00:54] Lanteveldt

There's nothing but sand and rocks out here!

[00:58] Bennu

Quit bellyaching, numbskull!

[01:01] Bennu

I've lived a thousand years, greenhorn,
so don't question the great Bennu!

[01:05] Lanteveldt

I don't know what you're saying,
but I can tell it should piss me off!

SIGN Only Sariphi can understand
what Bennu says

[01:10] Bennu

What?! You want a piece of me?!

[01:11] Cy

S-Stop!

[01:14] Cy

Lante!

[01:16] Bennu

Don't overdo it.

[01:19] Bennu

Still, I can't sense that girlie anymore.

[01:23] Bennu

They must've taken her
someplace with a ward around it.

[01:28] Lanteveldt

I let them take her right in front of me.

[01:33] Lanteveldt

She protected me.

[01:36] Lanteveldt

I *will* get Sariphi back. I swear it!

SIGN Pursuit and the Vassals' Battle

[03:21] Fenrir

What's wrong?

[03:23] Fenrir

It's not poisoned.

[03:27] Fenrir

I want a little more meat on
your bones when I sacrifice you.

[03:32] Sariphi

Why do you want to be king?

[03:36] Fenrir

A foolish question.

[03:38] Fenrir

What man born needs a reason
to strive for the top?

[03:42] Fenrir

I'm not like him.

[03:45] Fenrir

Not like that cowardly king who hates
to fight despite his supremacy.

[03:50] Sariphi

You know His Majesty?

[03:52] Fenrir

A long time ago, I was the prince
of an Ozmargan vassal state.

[03:58] Fenrir

But I was called a failure
compared to my brothers.

[04:03] Fenrir

To my father, who hoped to overthrow
our overlords, I was just in the way.

[04:09] Fenrir

Then, one day, I fought *him*.

[04:14] Young Fenrir

This is my last chance to win Dad's approval.

[04:18] Young Fenrir

Unless I win this court duel, I'll be...

[04:28] (Flashback) Ozmargan Senator A

Blue flames? Well, now.

[04:36] (Flashback) Young Fenrir

H-He's overpowering me?!

[04:45] (Flashback) Wolf Councilor A

Wh-What power.

[04:48] (Flashback) Wolf Councilor A

How can he wield such magic at his age?

[04:52] (Flashback) Wolf Councilor B

So this is the blood of the king of beasts.

[04:58] Young Fenrir

I lost.

[05:00] Young Fenrir

So easily, and so instantly.

[05:04] Young Fenrir

I couldn't even wound him!

[05:07] (Flashback) Young Leonhart

Are you all right?

[05:09] (Flashback) Young Fenrir

Y-You want to show me mercy?

[05:12] (Flashback) Young Fenrir

Don't mock me!

[05:14] (Flashback) Young Fenrir

I swear I'll beat you someday!

[05:18] (Flashback) Young Leonhart

I don't like to fight.

[05:23] (Flashback) Young Leonhart

Next time we meet, let's play, not duel.

[05:28] (Flashback) Young Leonhart

As friends.

[05:30] Young Fenrir

How dare you?!

[05:32] Young Fenrir

How dare you?! How dare you?!

[05:37] (Flashback) Wolf Vassal

Prince Fenrir will now
be deprived of one ear,

[05:42] (Flashback) Wolf Vassal

stripping him of his royal station.

[05:44] (Flashback) Young Fenrir

Father! Father, forgive me!

[05:47] (Flashback) Young Fenrir

I promise I'll win next time!

[05:50] (Flashback) Wolf Vassal

Begin!

[05:55] Fenrir

Then I lost my ear, and with it,
everything. They cast me out.

[06:01] Sariphi

And that's why you hold a
grudge against His Majesty?

[06:03] Fenrir

A grudge?

[06:05] Fenrir

No. We fought fair and square.

[06:09] Fenrir

Back then, he was strong, and I was weak.

[06:13] Fenrir

So next time, I'll beat him.

[06:16] Fenrir

Then I'll take back my stolen pride

[06:18] Fenrir

and rule supreme through fear,
as a truly mighty king!

[06:24] Sariphi

A mighty king?

[06:27] Fenrir

Yes! I'll return this realm to a blank slate!

[06:31] Fenrir

Beasts will fight each other as in days of old,

[06:35] Fenrir

and I'll stand above them all!

[06:38] Sariphi

What about those who are
weak or don't want to fight?

[06:42] Fenrir

They'll be culled, of course.
That's the law of nature.

[06:47] Fenrir

That's the world I strive for.

[06:50] Fenrir

If the weak want to survive there,

[06:53] Fenrir

they must bow to the strong,
abandoning pride and quaking with fear.

[06:58] Fenrir

And humans will be no exception.

[07:01] Fenrir

I'll abolish the border with Yoana

[07:03] Fenrir

and make a world where beasts
can feast on humans as they please.

[07:07] Fenrir

Doesn't that scare you?

[07:09] Fenrir

Your heart must be shaking like a leaf!

[07:14] Sariphi

Why?

[07:17] Sariphi

Why should I be afraid of you?

[07:21] Sariphi

Because you're strong?

[07:23] Sariphi

If that's it, then you don't scare me at all.

[07:26] Sariphi

I know someone who always battles
his own weakness for other people.

[07:33] Sariphi

Someone who has *real* strength.

[07:36] Sariphi

So I'm not afraid of you.

[07:40] Sariphi

If you can only feel strong by hurting people,

[07:44] Sariphi

that's because you're weak.

[07:47] Sariphi

You could never beat His Majesty.

[08:01] Fenrir

Was that... his magic?

[08:05] Fenrir

*Did he imbue that ring with
power to protect this woman?*

[08:10] Fenrir

Does he really care for her that deeply?

[08:15] Fenrir

Intriguing.

[08:18] Fenrir

Now I really do want her.

SIGN Ozmargo's far eastern border,
near Kotan

[08:25] Wolf Soldier A

The Ozmargan troops are retreating.

[08:28] Wolf Soldier B

Don't let them escape! After them!

[08:32] Wolf Soldier A

Wh-What?!

[08:33] Wolf Soldier B

Oh, no! This is an antlion pit!

[08:36] Anubis

So you neglected even basic reconnaissance.

[08:39] Anubis

No one familiar with the lay
of the land would go there.

[08:43] Wolf Soldier A

Dirty tricks! Have you no beastly pride?!

[08:46] Anubis

Fools who would harm my king have
no business lecturing *me* about pride.

[08:52] Anubis

Sink.

SIGN In the city of Kotan

[08:56] Ozmargan Soldier B

The diversionary operation
succeeded, too, sir!

[08:59] Ozmargan Soldier B

And we've nearly mopped up
the remnants in the city.

[09:02] Ozmargan Soldier C

As you ordered, sir, we've also
begun pursuing those who fled.

[09:07] Anubis

Good. They'll likely try
to join their comrades.

[09:11] Anubis

Alert the palace as soon as you locate them.

[09:13] Anubis

In the meantime, make camp

here and remain alert.

[09:17] Ozmargan Soldier B; C

Yes, sir!

[09:20] Anubis

Who goes there?!

[09:23] Anubis

*It's him! Fenrir's right-hand
man from the reports!*

[09:27] Gleipnir

You must be the tactician who played
so many crafty tricks on us.

[09:32] Gleipnir

Still, you may make a worthy pawn.

[09:36] Gleipnir

Tell me, would you join us?

[09:39] Anubis

What?

[09:41] Gleipnir

We're kin, aren't we? Go back far enough,
and our peoples share ancestors.

[09:48] Gleipnir

So you should serve a wolf king,
not one from the royal line of beasts.

[09:55] Anubis

You mock me. I *chose* the king I serve.

[10:00] Anubis

What do our species matter next to that?

[10:06] Gleipnir

I see. In that case,

[10:10] Gleipnir

you'll have to die.

[10:16] Sariphi

No, thank you.

[10:18] Sariphi

No, thank you.

[10:21] Sariphi

No, thank you.

[10:22] Fenrir

What? What more do you want?

[10:26] Fenrir

What does that man do to win you over?

[10:30] Fenrir

How did he get you in the mood?

[10:33] Sariphi

His Majesty always gives me lots of things,

[10:36] Sariphi

like words and feelings.

[10:39] Sariphi

But they make me happy
because they come from him.

[10:43] Sariphi

They wouldn't mean anything
coming from someone else.

[10:46] Sariphi

I don't want anything from you.

[10:49] Fenrir

Ha! You sure are a prickly one.

[10:52] Fenrir

You ought to learn from Nir.

[10:55] Sariphi

Nir?

[10:57] Sariphi

That man you were with? Is he nice, then?

[11:01] Fenrir

Yes.

[11:02] Fenrir

I picked him up on a whim
when I was just a pup.

[11:06] Fenrir

He felt so grateful that it
sent his destiny off-course.

[11:09] Fenrir

Now he's my stupid, lovable slave.

[11:12] (Flashback) Gleipnir's Owner

You fool! How dare you lay hands
on gifts meant for royalty?!

[11:17] (Flashback) Young Gleipnir

I'm sorry!

[11:19] (Flashback) Young Gleipnir

I was so hungry I couldn't help it!

[11:22] (Flashback) Gleipnir's Owner

I bought you when no one else would,
and this is how you repay me?!

[11:27] (Flashback) Young Fenrir

If you don't need that slave, give him here.

[11:32] (Flashback) Gleipnir's Owner

Your Highness?!

[11:35] (Flashback) Young Fenrir

There. That's better!

[11:38] (Flashback) Young Gleipnir

Um...

[11:39] (Flashback) Young Fenrir

Now I'm finally living like royalty!

[11:42] (Flashback) Young Fenrir

I've never had my own servant,
even though all my big brothers do.

[11:47] (Flashback) Young Fenrir

But from now on, I've got you!

[11:51] (Flashback) Young Fenrir

Hey, what's your name?

[11:54] (Flashback) Young Gleipnir

Th-Thirty-six Two.

[11:56] (Flashback) Young

Thirty? That's a weird name.

[11:59] (Flashback) Young Gleipnir

It's not a name, just what they
called me at the slave market.

[12:04] (Flashback) Young Gleipnir

I don't have a name.

[12:06] (Flashback) Young Fenrir

Really? I guess I'll have to give you one, then.

[12:10] (Flashback) Young Gleipnir

A name? For me?

[12:12] (Flashback) Young Fenrir

That's right. Don't you need one?

[12:14] (Flashback) Young Fenrir

It ought to sound cool.

[12:16] (Flashback) Young Fenrir

But not cooler than mine, got that?

[12:20] (Flashback) Young Fenrir

I've got it! Your name's Gleipnir!

[12:24] (Flashback) Young Gleipnir

Gleip...?

[12:26] (Flashback) Young Fenrir

Gleipnir. Nir for short.

[12:30] (Flashback) Young Fenrir

It's the name of a special cord used
to bind the ancestor of all wolves.

[12:36] (Flashback) Young Gleipnir

Really?! It's that important?!

[12:39] (Flashback) Young Fenrir

This cord will tie us together forever.

[12:42] (Flashback) Young Fenrir

Always stay by me. Come running
to my side from wherever you are.

[12:46] Young Fenrir

And be quick about it, you hear?!

[12:51] Gleipnir

I'm not fond of pointless killing.

[12:54] Gleipnir

Well? If you want to reconsider,

this is your last chance.

[12:57] Anubis

No,

[12:59] Anubis

this is *your* last chance
to stop your king's folly.

[13:04] Anubis

Guide your sovereign down the proper path,
even if that means defying him.

[13:11] Anubis

That is a vassal's duty.

[13:15] Anubis

I give everything for my king!
I need no pride!

[13:20] Gleipnir

I'm not Fenrir's vassal. I belong to him.

[13:25] Gleipnir

If he wants to be king,
I'll put him on the throne.

[13:29] Gleipnir

But that's all.

[13:31] Gleipnir

No more, and no less.

[13:35] Anubis

So this is the end.

[13:36] Anubis

*His Majesty has others to support him
when I'm gone, so I leave no regrets.*

[13:45] Anubis

No matter who the person closest to him is.

[13:54] Jormungand

It's too soon to say your prayers, Abi.

[13:58] Gleipnir

Who are you?!

[13:59] Jormungand

Jormungand, captain of the
Royal Guard of Ozmargo!

[14:07] Jormungand

He wields two blades remotely.

[14:09] Jormungand

And he aims precisely for my blind spots.

[14:14] Jormungand

In which case...

[14:15] Gleipnir

So, you covered one blind spot.

[14:18] Gleipnir

But you can't attack me like that.

[14:22] Anubis

Jor, what are you doing here?!

[14:25] Anubis

I told you to... defend His Majesty!

[14:29] Jormungand

And His Majesty ordered me here, Abi.

[14:33] Jormungand

He told me to protect you, his friend.

[14:38] Gleipnir

There!

[14:40] Gleipnir

He left himself open on purpose?!

[14:58] Gleipnir

So... your blade reached me... first.

[15:03] Jormungand

Only by a hair's breadth.

[15:06] Jormungand

If you still had your left eye,
the reverse may have happened.

[15:16] Anubis

You mean to flee?!

[15:17] Gleipnir

You said yourself that you need no pride.

[15:21] Gleipnir

Neither do I. I gave all of mine to him.

[15:28] Gleipnir

This scar is proof of it.

I feel neither shame nor regret.

[15:34] Gleipnir

We'll settle this another time.

I can't afford to die yet.

[15:39] Anubis

Wait!

[15:41] Jormungand

Abi!

[15:42] Anubis

I'll follow him. No doubt
he'll return to his master.

[15:46] Jormungand

But with your wounds—

[15:48] Anubis

You expect me to leave myself in your debt?

[15:51] Anubis

I will be the one to locate Fenrir's lair!

[15:56] Jormungand

You can be so stubborn.

[15:57] Anubis

What?!

[15:59] Jormungand

I'll take the reins.

[16:02] Jormungand

Let's go meet our king's enemy.

[16:09] Lanteveldt

Make sure you keep your eye closed.

[16:11] Lanteveldt

We won't be able to talk to Blob No. 2
anymore if anything happens to it.

[16:16] Cy

It's closed!

[16:18] Lanteveldt

Still, I bet *we're* gonna need
rescuing before we find Sariphi.

[16:23] Lanteveldt

But we can't turn back without...

[16:27] Lanteveldt

What's that?

[16:30] Ozmargan Soldier E

A report, sire!

[16:32] Ozmargan Soldier E

The Istanese navy has captured supporters
of the wolf on the Loake Sea!

[16:39] Ozmargan Soldier E

And Chancellor Anubis sends word that
he has driven the wolf's forces from Kotan!

[16:45] Leonhart

Have you tracked down their leader Fenrir?

[16:49] Ozmargan Soldier E

As to that... the search
proceeds with all haste!

[16:51] Ozmargan Soldier E

By Your Majesty's leave!

[16:56] Clops

S-Sire! I promise Sari will come back!

[17:00] Clops

S-Soon! And unhurt!

[17:03] Clops

S-So...

[17:06] Leonhart

Is he trying to lift my spirits?

[17:09] Leonhart

*Not long ago, merely being in my
presence made his faint heart quail.*

[17:24] Leonhart

We are all changing, slowly but surely.

[17:31] Leonhart

Sariphi, you have changed us all.

[17:35] Leonhart

I want you back soon. Soon.

[17:41] Leonhart

I want to touch you.

[17:46] Sariphi

Leo?

[17:55] Fenrir

What is that look in your eyes? Pity?

[17:59] Sariphi

That... could be.

[18:02] Sariphi

You remind me just a little of myself.

[18:06] Sariphi

Your family cast you out without warning.

[18:09] Sariphi

You lost your home and who you were.

[18:12] Sariphi

If nothing else, I know just
how terrifying that is.

[18:21] Sariphi

But I hate the way you think.

[18:26] Fenrir

You don't say.

[18:30] Fenrir

It looks like a mouse—make that
two mice—have tripped my wards.

[18:35] Sariphi

What?

[18:36] Fenrir

I recognize this scent.

[18:38] Fenrir

They might have followed you here.

[18:40] Sariphi

N-No! Who would have...

[18:44] Fenrir

All right. Let's have some fun.

[18:46] Sariphi

W-Wait!

[18:49] Lanteveldt

Sariphi is here.

[18:55] Fenrir

What's this?

[18:56] Fenrir

I went looking for a mouse and found a cat.

[18:59] Fenrir

Try to keep me entertained.

[19:02] Lanteveldt

I figured I'd find your sorry ass here!

[19:08] Sariphi

I can't get free!

[19:09] Cy

Sari!

[19:11] Cy

Sari!

[19:13] Sariphi

Cy?! Bennu?!

[19:15] Sariphi

How did you get here?!

[19:16] Bennu

No time to explain!

[19:19] Bennu

Take that!

[19:20] Bennu

Hop on, girlie.

[19:21] Sariphi

Oh, thank you!

[19:25] Sariphi

You know, Fenrir noticed you coming.

[19:29] Sariphi

I'm amazed you didn't get caught.

[19:31] Bennu

Nah, he has no clue I'm here.

[19:33] Bennu

I've got no smell.

[19:36] Sariphi

Huh? But...

[19:38] Sariphi

Don't tell me...

[19:39] Bennu

Sounds like the plan's working.

[19:43] Bennu

We're supposed to find you and get out while the decoy keeps him busy.

[19:48] Sariphi

Please, Bennu, turn back!

[19:50] Cy

Sari...

[19:52] Bennu

Are you sure? He might not thank you for screwing up his sacrifice.

[19:57] Sariphi

I still have to save him.

[19:59] Sariphi

Lante could die!

[20:02] Fenrir

If you can't put up more of a fight,
you're not even good for killing time.

[20:08] Fenrir

Of course, this would be a little more
fun if you tried running for your life.

[20:14] Lanteveldt

Like hell I'd run!

[20:16] Lanteveldt

I'm the captain of Sariphi's guard!

[20:19] Lanteveldt

I came here ready to die!

[20:23] Fenrir

Don't brag about selling
your life cheap, whelp.

[20:28] Fenrir

If you don't know the right time for
self-sacrifice, you can die right now!

[20:35] Sariphi

Lante!

[20:38] Lanteveldt

Let go! I'll stall him while—

[20:40] Sariphi

No! I won't let you die as a decoy!

[20:44] Lanteveldt

I'm the captain of your Queen's Guard!

[20:47] Lanteveldt

Risking my life is what I'm here for!

[20:50] Lanteveldt

I'd die to protect you!

[20:52] Lanteveldt

If you won't let me do that,

[20:54] Lanteveldt

why'd you make me captain in the first place?!

[20:59] Sariphi

To make you a real Queen's Guard captain!

[21:03] Sariphi

Guards aren't there to die for their masters!

[21:07] Sariphi

I want you to witness the day
I become a genuine queen!

[21:14] Bennu

I can see outside, girlie!

[21:16] Bennu

Hang on tight while I crash through the ward!

[21:21] Lanteveldt

I'll be your witness.

I'll see you be a great queen!

[21:26] Bennu

Here goes nothing!

[21:36] Sariphi

Lante! Bennu!

[21:40] Sariphi

Thank you both so much!

I'll take it from here!

[21:44] Fenrir

To think she even commands a holy beast.

[21:49] Fenrir

All right, then. Time for a game of tag.

[21:54] Clops

Sire! I got a message from Cy!

[21:57] Clops

Past the stony desert southwest of Goya's capital, in the heart of Sabarro Valley,

[22:02] Clops

they've found the enemy leader

Fenrir's hidden stronghold!

[22:07] Clops

And Sariphi is there with him!

[23:25] Jormungand

Hang in there, Abi! How is your wound?!

[23:28] Anubis

A mere scratch. Forget about me!

Just chase him down!

[23:33] Jormungand

Very well! Best of luck!

[23:34] Anubis

What? You're actually leaving me behind?

[23:36] Anubis

W-Wait!

SIGN Next Episode

SIGN Rescue and a Fated Duel

Revision #1

Created 2024-05-23 18:06:48 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 18:06:48 UTC by whimsee